

۲۶۶۶

نویسنده: روبرتو بولانیو

مترجم: محمد جوادی



کتابسرای تندیس

روبرتو بولانیو، Roberto Bolano

تهران - کتابسرای تندیس ۱۳۹۳

۱۲۰۰ صفحه مصور

فیضای مختصر

این مدرک در آدرس <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است.

جوادی، محمد - مترجم

۳۷۰۴۸۵۷

۳۷۰۰۱۴۰



تلفن: ۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۸۸۹۱۳۸۲۹ دفتر: دورنگار و تلفن: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱

WWW.Ketabsarayetandis.com

E.info@ketabsarayetandis.com

۲۶۶۶

نویسنده: روبرتو بولانیو

مترجم: محمد جوادی

طراح جلد: نسرین جوادی

صفحه آرا: اکرم سراسخ

چاپ اول: بهار ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰

چاپ: غزال

قیمت: ۵۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۱۳۸-۷

ISBN: 978-600-182-138-7

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیش گفتار

روبرتو بولانیو در سال ۱۹۵۳ در سانتیاگو به دنیا آمد. از همان دوران کودکی زندگی سخت و پرمشغلی داشت. پدرش راننده‌ی کامیون و مادرش معلم بود. او و خانواده‌اش در شهرهای مختلف شیلی سرگردان بودند تا اینکه سرانجام در سال ۱۹۶۸ به مکزیکوسیتی مهاجرت کردند. از همان سال‌ها به ادبیات علاقه پیدا کرد و نویسنده‌ی محبوبش، خورخه لوئیس بورخس بود. اواخر دهه‌ی شصت، تظاهرات خیابانی در مکزیکوسیتی علایق سیاسی را در او بیدار کرد. در همان سال‌ها به السالوادور رفت و آنجا با شاعران چپ‌گرایی آشنا شد که دفتر شعر و اسلحه همیشه همراهشان بود.

اواسط دهه‌ی هشتاد ساکن پلاس، شهری توریستی در کوستاریکای اسپانیا شد. سال ۱۹۹۰ با کارولینا لوپس که اهل کاتالونیا بود ازدواج کرد و حاصل این ازدواج دو فرزند بود. پدر شدن، زندگی بولانیو را زیر و رو کرد. او برای گذران زندگی، شعر را کنار گذاشت و به نثر روی آورد. زمانی که سی و هشت سال داشت، فهمید کبدش شدیداً آسیب دیده است و از آن به بعد بی‌وقفه نوشت. از ۱۹۹۶ به بعد، سالی یکی دو کتاب می‌نوشت. با وجود بیماری گاه چهل و هشت ساعت می‌نوشت تا از حال برود. از ده رمان و سه مجموعه داستان که بولانیو همه را در ده سال آخر عمرش نوشت، دو رمان کارآگاهانه وحشی و ۲۶۶۶ از همه مشهورتر و مهم‌ترند.

روبرتو بولانیو نماد نویسندگان نسل جدید عصیانگر و البته خلاف آمریکای لاتین است که به جای پیروی از نسل درخشان نویسندگان پیش از خود، به دنبال ایجاد مسیر جدیدی برای ادامه‌ی حیات خلاقانه‌ی ادبیات آمریکای لاتین بود. وی که همراه دیگر هم‌نسلان خود از قصه‌های به سبک رئالیسم جادویی و سیاسی خسته شده بود، می‌خواست حرفی جدید در ادبیات جهان بزند؛ او می‌خواست فضایی بسازد که نزدیک‌تر به فرهنگ غرب، دور از مشکلات و عقب‌ماندگی‌های سیاسی و فرهنگی کشورهای آمریکای لاتین، و متفاوت از بورخس، یوسا و مارکس باشد. او هر سال ۲۰۰۲ در پنجاه‌سالگی درگذشت.

رمان ۲۶۶۶ آخرین اثر این نویسنده است که سال ۲۰۰۴ پس از مرگش منتشر شد. بولانیو در سال ۲۰۰۰ در حالی که برای نگارش رمان کارآگاهان وحشی مطرح شده بود، در فهرست انتظار یولاند کبد قرار داشت. او در سال‌های آخر عمر، درگیر نگارش رمان حجیم ۲۶۶۶ بود تا قبل از مرگ، دست‌نوشته‌های این رمان را کسی ندید. در ۲۰ ژوئن ۲۰۰۳، یک روز پیش از آنکه در بیمارستان بستری شود، بحث‌های طولانی با دوستش هِرالد، مدیر نشر آناگرام، داشت و به توافق رسیدند کار به صورت پنج کتاب مجزای از نظر داستانی مرتبط به هم منتشر شود تا بعد از مرگ بولانیو درآمدی برای خانواده‌اش باشد. البته بعد از مرگش، هِرالد و خانواده‌اش به این نتیجه رسیدند که کتاب در یک جلد منتشر شود.

عنوان ۲۶۶۶ یکی از نکات مرموز این کتاب است و از دست‌نوشته‌ی همین رمان، روی میز کار بولانیو برگرفته شده است. این رمان پنج سال، نویسنده را به خود مشغول کرد. گرچه در بعضی دیگر از رمان‌های او این عدد آمده اما در متن رمان هیچ اشاره‌ای به عدد ۲۶۶۶ نشده است. هنری هیچ‌گنز، نویسنده و منتقد اهل ناتینگهام، درباره‌ی عنوان کتاب می‌گوید: شاید اسم کتاب یکی از هزاران طنز سیاه او باشد. بولانیو در رمان طلسم از جاده‌ای در مکزیکوسینی صحبت می‌کند و از آن به عنوان قبرستانی در سال ۲۶۶۶ نام برده است. علاوه‌براین، در بخشی از رمان

کار آگاهان وحشی آمده است: ... و سسارثا چیزهایی درباره‌ی روزهای آینده گفت... و معلم، برای عوض کردن موضوع، از او پرسید درباره‌ی چه زمانی صحبت می‌کند و منظورش از روزهای آینده چیست. و سسارثا زمانی در حدود سال ۲۶۰۰ را گفت. دو هزار و شصت و کمی بیشتر. چرا این زمان خاص؟ شاید به زمان حیاتی رستگاری معنوی ۲۶۶۶ سال بعد از خلقت اشاره می‌کرد؟

درباره‌ی سبک داستان باید گفت که نگاه مرموز، عرفانی و تا حدی به سبک باروک نویسنده در رمان ۲۶۶۶ مشهود است؛ رمانی که سرشار از تصاویر، نمادها و استعاره‌های خاص بولانیو است. همچنین تعدد شخصیت‌ها، مکان‌ها، چرخش‌های زمانی، و داستان‌هایی تو در تو از ویژگی‌های بارز این رمان است که می‌توان به عنوان مهم‌ترین چالش‌های برگردان ۲۶۶۶ نام برد. از ویژگی‌های دیگر این رمان می‌توان به شخصیت‌های شاعرها و نویسندگان اشاره کرد که تقریباً در تمام کتاب‌های او یا شخصیت اصلی‌اند یا یکی از شخصیت‌های فرعی مهم. داستان‌های بولانیو از قلب ادبیات می‌جوشند؛ ماجراهایی درباره‌ی زندگی نویسندگان و درگیری‌شان هنگام نوشتن که بیشتر مواقع شکست می‌خورند و گمنام می‌مانند. موضوع مهم دیگر، ناپدید شدن ناگهانی شخصیت‌ها و عدم حضور دائم آن‌ها در محل زندگی‌شان است که در فضای داستان تنش می‌آفریند.

مسلماً ترجمه‌ی این رمان حجم بیش از هر چیز نیاز به صبر و حوصله و تمرکز بسیار زیادی داشت. حضور شخصیت‌های ادبی متفاوت از سراسر جهان که گاه در بعضی صفحه‌ها تاده‌ها مورد می‌شد روند ترجمه را کند می‌کرد.

در پایان جا دارد از آقای ابوالفضل میرباقری، مدیر انتشارات کتاب‌سرای تندیس تشکر کنم که رمانی با این حجم را در شرایط کنونی منتشر کردند.

فهرست

۱۵	یادداشتی از وارثان نویسنده
۱۷	۱. فصلی درباره‌ی منتقدان
۲۲۷	۲. فصلی درباره‌ی آماستانو
۳۲۱	۳. فصلی درباره‌ی فیت
۴۷۹	۴. فصلی درباره‌ی جنایات
۸۴۵	۵. فصلی درباره‌ی آرچیمبولدی
۱۱۹۵	یادداشتی بر چاپ اول